

Analisis Simile dalam literatur anak Jerman "Emil und Die Detektive" = Simile Analysis in Germans children literature "Emil und Die Detektive"

Aliya Shahnnaz, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20481073&lokasi=lokal>

Abstrak

Simile merupakan jenis kiasan yang membandingkan dua hal melalui satu kata penghubung. Kata penghubung yang digunakan untuk karya berbahasa Jerman merupakan *wie*. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis perbandingan bentuk simile bahasa Jerman dan bahasa Indonesia di dalam novel anak karya Erich Kästner berjudul *Emil und Die Detektive* yang diterjemahkan oleh Ny. M Saleh Saad. Penulis ingin mengetahui simile yang terdapat di novel anak ini dan bagaimana perbedaan bentuk simile dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia, dan apakah terdapat perbedaan makna ketika simile tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Hasil dari penelitian ini menunjukkan dari enam simile *Polare Vergleiche*, empat di antaranya diterjemahkan secara sepadan dan dua diterjemahkan secara tidak sepadan.

.....

A Simile is a figure of speech that directly compares two things through some connective words. The connective word that is being used in the German literatures is *wie*. This research aims to analyze the structure of German simile in a children book written by Erich Kästner under the title *Emil und Die Detektive*, which has been translated to Indonesian as *Emil dan Polisi-polisi Rahasia*. Furthermore, the author wants to find out whether there is a change of the structure or meaning in between the German simile and Indonesian simile in the translated version of the book by Mrs. M. Saleh Saad. The result of this research shows that among six *Polare Vergleiche* similes, four of which are translated evenly and two of which are not translated evenly by the translator.